

TCHAIKOVSKY

FIVE ROMANCES

Arranged for Piano
by B. Bekhterev

ЧАЙКОВСКИЙ

ПЯТЬ РОМАНСОВ

Обработка для фортепиано
Б. Бехтерева



P. JURGENSON
П. ЮРГЕНСОН

Романсы П. Чайковского — очень важная часть творчества великого композитора. Но, к сожалению, они, за исключением самых знаменитых произведений, не так уж часто исполняются в концертах. Когда мне посчастливилось впервые аккомпанировать романс «Погоди!..», погружающий слушателя в совершенно волшебную атмосферу, или «Уноси мое сердце...» с его мелодией, полной трепетной и хрупкой красоты, я был глубоко очарован этой музыкой. Я решил сделать обработки пяти романсов Чайковского для фортепиано соло и играть их, чтобы эта чудесная музыка радовала людей почаще. Работал я в течение нескольких месяцев с большим увлечением и закончил транскрипции в августе 1985 года.

Авторская гармония, безусловно, осталась неприкосновенной, но в мелодическую линию кое-где пришлось внести небольшие ритмические или интервальные изменения, продиктованные особенностями фортепианной кантилены. Излагая фактуру, я старался быть как можно ближе к стилистике пианизма великого композитора.

Много раз исполнял я этот маленький цикл, длящийся чуть более пятнадцати минут, в моих сольных концертах в России и в Италии, и везде публика принимала его необычайно тепло.

Я решил опубликовать эти обработки, надеясь, что поклонники музыки Чайковского и любители редко исполняемых произведений заинтересуются ими и будут их играть. Текст романсов приведен в Приложении с целью помочь исполнителю лучше понять смысл и структуру пьесы.

Б. Бехтерев

Romances for voice and piano make a very important part of Pyotr Il'ich Tchaikovsky's heritage. Unfortunately, most of them are rarely heard in recitals. When I played for the first time the piano part in his enchanting romance *Wait!..* or in *Take My Heart Away...* with its tenderly beautiful melody, i was deeply fascinated with this music. I decided to arrange five romances by Tchaikovsky for piano alone and to include these versions in my solo repertoire in order to make Tchaikovsky's wonderful pieces better known to large audiences. For several months I was working with great enthusiasm, and I finished my transcriptions in August 1985.

Needless to say, I didn't change anything in Tchaikovsky's original harmony. However, I had to introduce some minor rhythmic or intervallic changes to the melodic line; these were conditioned by the peculiarities of the piano cantilena. In the texture of my arrangements I tried to keep closer to Tchaikovsky's own piano writing.

I have many times performed this concise (lasting a bit more than 15 minutes) cycle at my recitals in Russia and Italy. Everywhere the audiences loved it.

I hope that the admirers of Tchaikovsky's music, as well as those who like to revive rarely heard pieces, will take an interest in them and play them. The words of the romances are cited in the Supplement; this will help the performer to grasp the pieces' meaning and structure.

В. Бехтерев

Чайковский, П. И.

Ч15 Пять романсов : обработка для фортепиано Б. Бехтерева / П. Чайковский . — М. : П. Юргенсон. — 36 с.

ISMN 979-0-900302-71-7

Издание представляет пять романсов П. Чайковского: «Вчерашняя ночь»; «Погоди!..»; «Уноси мое сердце...»; «Легенда»; «Как над горячею золой...» — в обработке российского пианиста и педагога Бориса Бехтерева.

Адресуется студентам музыкальных училищ и консерваторий, а также концертирующим пианистам.

Tchaikovsky, P. I.

Five Romances / Arranged for Piano by B. Bekhterev. — Moscow : P. Jurgenson. — 36 p.

This edition presents five romances by P. Tchaikovsky: *Last Night*; *Wait!..*; *Take My Heart Away...*; *A Legend*; *As over the Burning Embers...*, in arrangement by Russian pianist and teacher Boris Bekhterev.

For students of music colleges and conservatories, as well as for professional performers.

ББК 85.954.2

Вчерашняя ночь 1 Last Night

Обработка Б. Бехтерева
Arranged by B. Bekhterev

П. ЧАЙКОВСКИЙ
P. TCHAIKOVSKY
Op. 60 № 1

Allegro moderato (♩ = 69-72)

dolce

p

mf

p

espressivo

molto legato

leggero

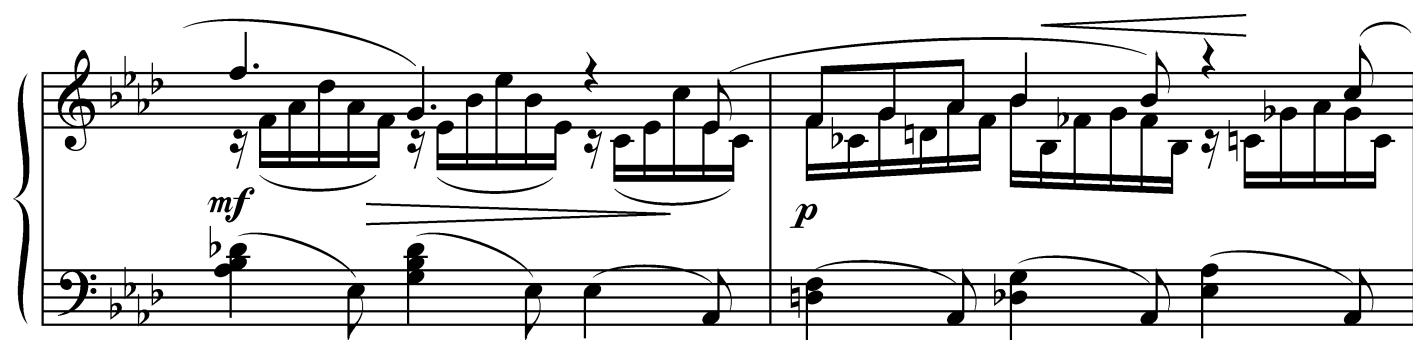
p

ed espressivo

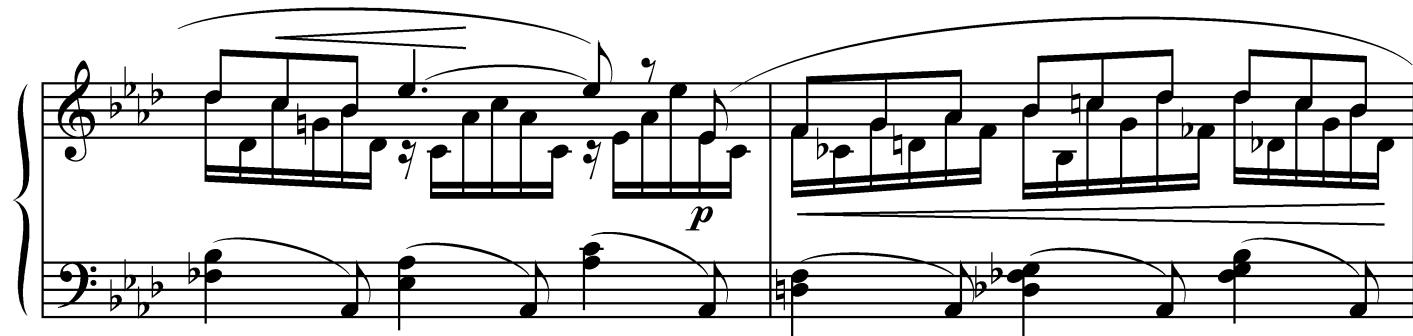
più f



First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, starting with a *p* (piano) dynamic and a *poco cresc.* (poco crescendo) marking. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.



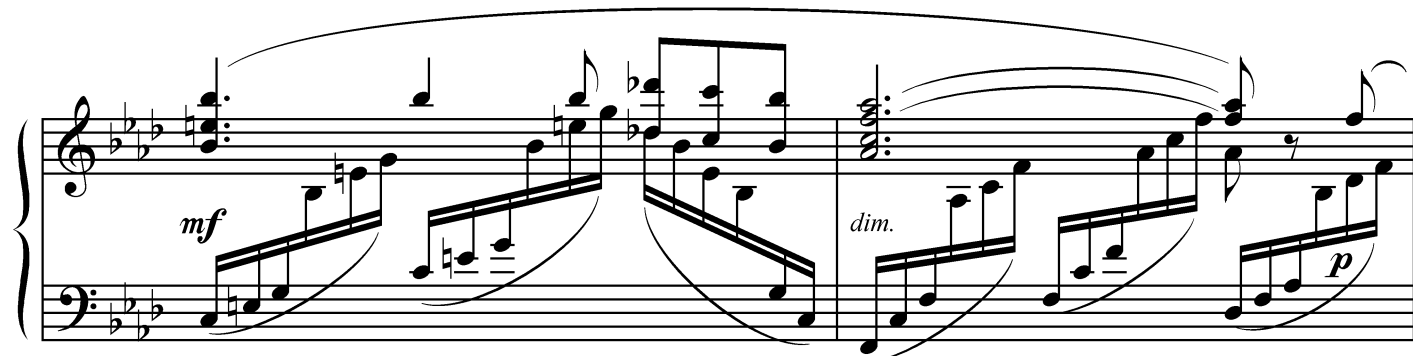
Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic development, featuring a *mf* (mezzo-forte) dynamic in the first measure and a *p* (piano) dynamic in the second measure. The bass clef staff continues the accompaniment.



Third system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with a *p* (piano) dynamic marking. The bass clef staff continues the accompaniment.



Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a *cresc.* (crescendo) marking and a *f* (forte) dynamic. The bass clef staff continues the accompaniment.



Fifth system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with a *mf* (mezzo-forte) dynamic in the first measure and a *dim.* (diminuendo) marking in the second measure. The bass clef staff continues the accompaniment.

pp dolce

poco rit.

con anima

This system contains the first two measures of the piece. The left hand features a descending chromatic line in the bass register, while the right hand plays a series of ascending sixteenth-note runs. The first measure is marked *pp dolce*, and the second measure is marked *poco rit.* The system concludes with the instruction *con anima*.

mp

espr.

più *f*

This system contains measures three and four. The left hand continues its chromatic descent, and the right hand's ascending runs become more rapid. The first measure is marked *mp* and *espr.* (espressivo). The second measure is marked *più f* (più forte).

8

più *f*

This system contains measures five and six. A dashed line with the number '8' above it spans the first measure. The right hand's runs continue, and the second measure is marked *più f*.

mp

cresc.

This system contains measures seven and eight. The left hand's chromatic line continues, and the right hand's runs are marked *mp* in the first measure and *cresc.* (crescendo) in the second measure.

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a complex, flowing melody in the treble clef with many slurs and ties. The bass clef part consists of chords and single notes, some with accents (>) and a fermata over a measure.

Second system of the musical score. It continues the melody from the first system. The treble clef part has a *meno f* (less forte) marking. The bass clef part has a *cresc.* (crescendo) marking. The system ends with a fermata over a measure in the bass clef.

Third system of the musical score. It begins with a fermata over a measure in the bass clef, followed by the tempo instruction *molto vivo, con fuoco*. The treble clef part has a *fff* (fortissimo) marking. The system is characterized by rapid, sixteenth-note passages in both hands, with many slurs and ties.

Fourth system of the musical score. It continues the rapid sixteenth-note passages. The system ends with a *ff* (fortissimo) marking and a fermata over a measure in the bass clef.

**ПРИЛОЖЕНИЕ
SUPPLEMENT
(Romances' words in Russian)**

Вчерашняя ночь

Слова А. Хомякова

Вчерашняя ночь была так светла,
Вчерашняя ночь все звезды зажгла
Так ясно,
Что, глядя на холмы и дремлющий лес,
На воды, блестящие блеском небес,
Я думал: о, жить в этом мире чудес
Прекрасно!

Прекрасны и волны, и даль степей,
Прекрасна в одежде зеленых ветвей
Дубрава;
Прекрасна любовь с вечно свежим венком,
И дружбы звезда с неизменным лучом,
И песен восторг с озаренным челом,
И слава!

Взглянул я на небо, – там твердь ясна:
Высоко, высоко восходит она
Над бездной;
Там звезды живые катятся в огне...
И детское чувство проснулось во мне,
И думал я: лучше нам в той вышине
Надзвездной!

Погоди!..

Слова Н. Грекова

Погоди! Для чего торопиться?
Ведь и так жизнь несется стрелой.
Погоди! Погоди! Ты успеешь проститься,
Как лучами восток загорится, –
Но дождемся ль мы ночи такой?

Посмотри, посмотри, как чудесно
Убран звездами купол небесный,
Как мечтательно смотрит луна!
Как темно в этой сени древесной
И какая везде тишина!

Только слышно, как шепчут березы
Да стучит сердце в пылкой груди...
Воздух весь полон запахом розы...
Милый друг! Это жизнь, а не грезы!
Жизнь летит... Погоди!

Уноси мое сердце...

Слова А. Фета

Уноси мое сердце в звенящую даль,
Где, как месяц за рошей, печаль;
В этих звуках на жаркие слезы твои
Кротко светит улыбка любви.

О дитя! как легко средь незримых зыбей
Доверяться мне песне твоей:
Выше, выше плыву серебристым путем,
Будто шаткая тень за крылом.

Вдалеке замирает твой голос, горя,
Словно за морем ночью заря, –
И откуда-то вдруг, я понять не могу,
Грянет звонкий прилив жемчугу.

Уноси ж мое сердце в звенящую даль,
Где кротка, как улыбка, печаль,
И все выше помчусь серебристым путем
Я, как шаткая тень за крылом.

Легенда

Слова А. Плещеева

(из Р. Г. Стоддарда)

Был у Христа-младенца сад,
И много роз взрастил он в нем,
Он трижды в день их поливал,
Чтоб сплесть венки себе потом.

Когда же розы расцвели,
Детей еврейских созвал он;
Они сорвали по цветку,
И сад был весь опустошен.

«Как ты сплетишь теперь венки?
В твоём саду нет больше роз!»
– «Вы позабыли, что шипы
Остались мне», – сказал Христос.

И из шипов они сплели
Венок колючий для него,
И капли крови вместо роз
Чело украсили его.

Как над горячею золой...

Слова Ф. Тютчева

Как над горячею золой
Дымится свиток и сгорает,
И огонь, сокрытый и глухой,
Слова и строки пожирает:
Так грустно тлится жизнь моя
И с каждым днем уходит дымом;
Так постепенно гасну я
В однообразьи нестерпимом!..
О небо, если бы хоть раз
Сей пламень развился по воле,
И, не томясь, не мучась доле,
Я просиял бы и – погас!

СОДЕРЖАНИЕ
CONTENTS

1. Вчерашняя ночь	3
Last Night	
2. Погоди!..	12
Wait!..	
3. Уноси мое сердце...	18
Take My Heart Away...	
4. Легенда	24
A Legend	
5. Как над горячею золой...	29
As over the Burning Embers...	



Нотное издание
ЧАЙКОВСКИЙ ПЕТР ИЛЬИЧ
ПЯТЬ РОМАНСОВ

Обработка для фортепиано Б. Бехтерева

Редактор *В. Самарин*
Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Дизайн обложки *С. Калинин*
Техн. редактор *С. Леонова*

Формат 60х90 1/8. Объем печ. л. 4,5
Изд. № J 0025

ООО «Музыкальное издательство П. Юргенсон»
123056, Москва, ул. Красина, д. 27, стр. 2
Тел.: +7 (495) 609-07-93
E-mail: sales@jurgenson.ru
www.jurgenson.ru

Musical edition
TCHAIKOVSKY PYOTR ILYICH
FIVE ROMANCES

Arranged for Piano by B. Bekhterev

LLC Music Publishing House P. Jurgenson
27, Krasin Str., bld. 2, Moscow, 123056, Russia
Tel.: +7 (495) 609-07-93
E-mail: sales@jurgenson.ru
www.jurgenson.ru